

赵 明<sup>①</sup>

## Cultural Conflict in the Global Context of Teaching Chinese as a Foreign or Second Language

Zhao Ming

[Abstract] Based on case studies, this essay analyzes the issue of “Cultural Conflict” from the perspective of cultural factors and cultural knowledge. It aims to demonstrate that “Cultural Conflict” has already become an unavoidable problem which can influence the effect of Chinese language teaching in the global context. Therefore, it is quite necessary for Chinese language teachers to find solutions to the problem from several aspects which will be discussed in this essay.

[Key words] cultural conflict; Chinese globalization; cultural factors; cultural knowledge

“文化冲突”是跨文化交际学界研究的一个重要课题。文化冲突领域最瞩目的理论建构者是美国哈佛大学教授塞繆尔·亨廷顿(Huntington Samuel),亨廷顿认为,在冷战后的世界,文化和宗教的差异、非意识形态的分歧将导致世界几大文明之间出现竞争和冲

冲突”指“不同文化的性质、特征、功能和力量释放过程中由于差异抗的状态”。<sup>②</sup>笔者认为,语言教学中的“文化冲突”应该指在学习方面相互对立与排斥导致语言学习过程出现的不适应。因为,元性与差异性决定了冲突总是无时不在地潜伏着”<sup>③</sup>,当第二文化发生碰撞、排斥时,必然出现“文化冲突”。

第二届汉语教学大会的召开,标志着汉语作为第二语言教学研究的视域向汉语国际推广召开,标志着一个转变。我们认为,作为从事汉语国际传播研究会面临这样一个任务——为了帮助不同文化的人们相互了解,我们通文化,解决“文化冲突”问题。

学的文化分类的观点,以“文化因素”与“文化知识”的区分<sup>④</sup>为分类示传播语境下的文化冲突的表现形式并提出相应的应对策略,力求解决文化冲突问题的贡献绵薄之力。

## 示传播语境下文化冲突的表现形式

### 一、文化冲突

文化冲突指存在于语言冲突之外的文化知识,如价值观、行为方式、思维方

与集体主义的价值观是东西方典型的文化差异。英语中个人主义是把个人与社会对立起来的。因此,中国文化中的“个人主义”、“自由放任”、“我行我素”的味道。

跨栏比赛中,中国选手刘翔因为身体不佳而放弃了比赛。当时,很感到不解。按照中国人的观念,失去为国争光的机会不仅会让他整个国家蒙羞。这就是中国文化中的集体主义。而在西方国家,这

说:“中国朋友打电话给我,有时我不知道他把话说完了没有,因为

《文明的冲突与世界秩序的重建》,北京:新华出版社1998年版,第24页。  
 ② 齐世荣,《世界史》(哲学社会科学版)2004年第1期。  
 ③ 齐世荣,《世界史》(哲学社会科学版)2004年第1期。  
 ④ 齐世荣,《世界史》(哲学社会科学版)2004年第1期。  
 ⑤ 齐世荣,《世界史》(哲学社会科学版)2004年第1期。  
 ⑥ 齐世荣,《世界史》(哲学社会科学版)2004年第1期。

再见(goodbye)。”<sup>④</sup>这个例子充分说明了,中西方的行为方式有文化冲突:

直呼其名,同时非常讲究长幼、尊卑、亲疏的人际关系。对不同级别的称呼,如X校长、X院长、X书记等。而西方语言直呼老师名字时,一般称呼是比较简单的。因此,当西方学生直呼老师名字时,一般不习惯。

而且一些明知故问、无需回答的问题作为寒暄的问候语,如“看书了吗?”等等,有时可能再深问一层,但对方不用认真回答。如“你吃饭了吗?”(“家或者饭点儿”)、场所条件(“家或者食堂附近”)以及人际条件(“家或者食堂附近”)经常被用错而闹出笑话;而欧美人却认为中国人的这些生活,令他们感到难以理解。

### 文化冲突

影响,一种不可僭越的中国封建父权统治、男尊女卑、长幼有序的传统生活,这种中华传统文化伦理秩序是汉语第二语言学习者和教材应该准确表述出来的。比如,曾有学者举过这样一个例子:《骆驼祥子》的片段,讲到祥子经过奋斗买上了自己的新车,在拉第一个买卖必须拉个穿得体面的人,绝对不能是个女的。”这句话,但想不通的是为什么“绝对不能是个女的”?课堂讨论中有学生说“祥子嫌女人麻烦,不愿意多给钱”,还有的说“祥子传统观念深受中国传统文化深刻的内涵,即旧时“男尊女卑”的传统观念

### 文化冲突

国人的思维习惯,比如,在受到赞扬时,东方人总是表现出自谦或就是与他人分不开的,或者说“没什么”、“不行,不行”、“哪里,哪里”地还你一个“谢谢”。

涉及对方隐私与民族禁忌等方面,汉语与其他语言也有很大不

### 文化冲突

存在的一种复杂的文化现象,这种文化受每个民族力图避讳的个性。属于民族心理机制制约、禁忌习惯既有共性,又属于民族个“文化冲突”。比如,一对夫妇即将结婚,一位外国学生不知道送给外国学生去杭州旅游时买了一把别致的雨伞。于是,他决定将这把

④ 转引自《理论与实践》,北京:北京语言学院出版社1987年版,第15页。  
⑤ 转引自《外语教学:理念与模式》,《世界汉语教学》2008年第4期。

他对即将结婚夫妇。新婚夫妇不喜欢别人送伞(谐音“散”)。因为送伞象征着离婚的个性禁忌。而在英

他在送出之前,得到了一位中国朋友的好心提醒,知道在汉语里,伞、伞等都不能是送国家,送 umbrella、clock, 是允许的。

不同的“敏感问题”,“敏感问题”往往属于“敏感问题”;“敏感问题”属于“敏感问题”;“敏感问题”属于“敏感问题”。

### 敏感问题引起冲突

不同国家的汉语学习者在汉语学习过程中会出现不同的“敏感问题”,“敏感问题”往往属于“敏感问题”,“敏感问题”属于“敏感问题”;“敏感问题”属于“敏感问题”;“敏感问题”属于“敏感问题”。

学习过程中会出现不同的“敏感问题”,“敏感问题”往往属于“敏感问题”,“敏感问题”属于“敏感问题”;“敏感问题”属于“敏感问题”;“敏感问题”属于“敏感问题”。

不同的“敏感问题”,“敏感问题”往往属于“敏感问题”;“敏感问题”属于“敏感问题”;“敏感问题”属于“敏感问题”。

### 宗教问题引起冲突

我国经传等事,尼泊尔、印度等国的志愿者的“问题案例”可以看出,不少志愿者对宗教及教义没有充分的了解,导致文化冲突。比如到尼泊尔人家中做客,进入屋内或脚,应绕路而行或麻须对方让一雌性动物为食。这些都是汉语国

等国的志愿者的“问题案例”可以看出,不少志愿者对宗教及教义没有充分的了解,导致文化冲突。比如到尼泊尔人家中做客,进入屋内或脚,应绕路而行或麻须对方让一雌性动物为食。这些都是汉语国

“问题案例”可以看出,不少志愿者对宗教及教义没有充分的了解,导致文化冲突。比如到尼泊尔人家中做客,进入屋内或脚,应绕路而行或麻须对方让一雌性动物为食。这些都是汉语国

### 非言语行为引起冲突

言语交际方式的文化也可引起文化冲突。比如,体触是借身体之间的接触来传为频繁,有的文化中的体触行为则较少。西方学者根

言语交际方式的文化也可引起文化冲突。比如,体触是借身体之间的接触来传为频繁,有的文化中的体触行为则较少。西方学者根

言语交际方式的文化也可引起文化冲突。比如,体触是借身体之间的接触来传为频繁,有的文化中的体触行为则较少。西方学者根

### 语言层至文化冲突

语言层至文化冲突指存在于语音、语法、汉字、词汇、修辞等方面的文化因素可能引

语言层至文化冲突指存在于语音、语法、汉字、词汇、修辞等方面的文化因素可能引

语言层至文化冲突指存在于语音、语法、汉字、词汇、修辞等方面的文化因素可能引

2008年3月27日 11:20 中国新闻网、新浪网均有介绍。参见 <http://news.sina.com.cn/w/> Chinese and English gestures; Contrastive Nonverbal

2008年3月27日 11:20 中国新闻网、新浪网均有介绍。参见 <http://news.sina.com.cn/w/> Chinese and English gestures; Contrastive Nonverbal

化冲突。

第一层面的文化冲突，表现在语音符号

例：你不会跳六。  
答：我会跳六。

同样一词中的“跳六”，“会跳六”是外族人谈

语法层面的文化冲突与汉语比较，表达语法能称乎的排序，男轻女的作

例：在报纸上曾有人说：“吃冰地”回答位置，但意思

文字层面的文化冲突，在“老”当敬“老”敬，老如不高兴的。

第二层面的文化冲突，表现在“化石”，承载各个方面：

不同民族、不同物，可能在

萨丕尔

声《给您道喜》中

”，那么自然对话

了这个句子的。

和虚词表示语法些文化因素。比如“男女女”，体现了语言形式也很难

有钱人进入饭馆“么可吃的？”势利什么”仅仅变换了

中的“老”字，体现“经常与“不中用”rous and active”，

这是因为，词汇是起冲突主要体现

定文化背景制约，

页。

赋予其独特的民族文化意义。“吃醋”在英语里可能并不能引起任何冲突,而如果一位初学汉语的外国人说:“我很喜欢吃醋。”中国人听了难免会不产生误解。

再如“一片冰心在玉壶”中的“冰心”,如果不结合中国独特的文化来理解,外国人不可能知道“冰心”是什么意思,甚至会理解为“一个冰冷的心在玉石的瓶子里”。

(2) 词义在不同语际间不同意义蕴含导致交际冲突

在一次运动会上,一个外国留学生看到老师也参加了田径项目感到很高兴。他说:“你看!老师跑得比狗还快!”西方文化中的“狗”含有褒义的色彩,“lucky dog”(幸运儿)、“top dog”(胜利者)、“old dog”(老手)等。而在中国人的心中,“狗”大都与贬损的意象联系在一起,如“走狗”、“狼心狗肺”、“狗胆包天”、“狗仗人势”、“狗眼看人低”等。这名留学生本意是赞颂老师跑得很快,但是运用了一个不合适的词语来形容。究其原因,在于“狗”在汉语和英语两种语言中具有不同的文化意义。

另如某学者列举的某汉语教材中文化词语的释义:<sup>①</sup>

望子成龙: *want to see his son to succeed in his life*

这种释义对词语的概念意义解释得倒是比较清楚,但是留学生可能不理解为什么一定是胸有成“竹”而不是别的什么东西呢?为什么不能是望子成“虎”、“狮子”而一定是成“龙”呢?西方学生对这一点十分费解。在西方文化中,龙是一种凶残的动物,英格兰的守护圣徒圣乔治(St. George)就以英勇除掉危害人间的龙而闻名。中西双方在认识和解读上大相径庭,在文化交流过程中往往会出现一些误读。因此,教材中文化词语释义如果这样解释,学生很可能会问:“中国人为什么希望自己的儿子成为一种凶残的怪兽?”

再如,巴西学生忌讳紫色,他们认为紫色是悲伤的色调。而汉语教材中恰恰出现了“紫色”的词汇,于是他们造出这样的对话。

A: 昨天我去小店买衣服,老板问我喜欢什么颜色,我说蓝色,可是商店没有蓝色,他给我一紫色的,说我穿紫色好看。

B: 这个老板不好!

(3) 词义在不同语境下不同意义导致交际冲突

汉语词义学认为,词的语言意义是脱离状态下贮存着的,所以,词的语言意义又可以称之为“无语境义”或“贮存义”。<sup>②</sup> 而词义在某个特定条件和语境中产生的特殊意义,可称之为“语境义”或“动态义”。<sup>③</sup> 词的“语境义”或“动态义”往往同一个民族的文化背景有

① 赵明:《试论汉语教材中文化词语的释义问题》,《汉语教学学刊》2011年第七辑。

② 王宁:《论词的语言意义及特性》,《北京师范大学学报》2011年第1期。

③ 也有学者称之为跨文化交际中词义的“专化”(specialization)现象,参见肖贤彬:《跨文化交际中汉语的“专化现象”——从一个对外汉语教学的例子说起》,《语文学刊》2008年第1期。

文化背景造成的“语境义”或“动参义”导致冲突。请材料①：

国参加汉语考试，试题如下：请解释下文中每个

人的对话颇有意思。

意思。”

。”

思。”

。”

“不够”、“小”、“不好”搭配时，呈现出不同的意义。“不够”说的是“有趣”，“小意思”是表示“意思”，“不够意思”是抱歉。外国学生可能因为不明“语境义”或

》引述过一个笑话，美国有一男一女两名汉语教师，在“百”一词及相关句式，他们在指着鼻子和椅子演示完“这不是东西吗？”女教师回答：“我是东西吗？”男教师指着自

象的事物，而“不是东西”在汉语里则有贬损的倾向，从该词的一般意义来推断的，而是在“……不是东西”所指。

突  
分为表层、中层、深层三类。其中深层文化是起决定性的部分，因此最难理解。我们在讲解“愚公移山”这个成语时，还是由于深层文化的原因造成的。我们知道愚公不畏艰险的精神，但是西方学生经常不理解，会问：“愚公为什么要去搬山？”那么这个问题怎么处理呢？如果

提出疑问而且会认为中国人迂腐,不懂得变通,所以我们起码要讲清楚三个文化观念:A. 中国人安土重迁的观念; B. 中国人家族本位文化与集体主义精神; C. 中国人知难而进、自强不息的精神。

### 引起冲突

引起冲突,时未能引起充分的重视。外国学生很容易受母语干扰。例如,“怀孕的女性的肚子”为日语里有“毛虫眉”(けむしまゆ)的说法,后一个有名的山,“南山”的山势有些像凸起的肚子。

## 二、汉语国际传播语境下文化冲突的应对策略

指从汉语国际传播的视域出发,在汉语语言学习中,文化冲突类型。这些文化冲突大部分源于教学。我们分析这些文化案例,目的是找出解决办法,以便进行应对。

### 文化差异

我们认为帮助理解语言的文化应该引起足够的重视。汉语国际传播的对象——文化。汉语与文化,交际活动均无法顺畅进行,这一汉语与文化,如美国外语教学协会有一口号叫“发现语言,发现世界”(Discover the languages, Discover the world),其中,就包含了要求了解每个国家语言所包含的必备文化知识;再如,“发现世界”的口号,就包含了要求了解每个国家语言所包含的必备文化知识;再如,“发现世界”的口号,就包含了要求了解每个国家语言所包含的必备文化知识。

从更深一层分析,可以作这样的教学处理,即通过“夸父追日”对比讲解“愚公移山”。《列子·汤问》中“愚公移山”的前一个故事是“愚公移山”,后一个是说明做事情要讲究实际,做可能的事情,只要坚持下去,就能获得成功。自:周小兵《中高级留学生汉语中介语辞彙使用情况考察》,《世界汉语教学》2010年第4期。



语言学习为学生提

世纪外语教学标准

了解。

语言共同参考框架

在,《欧洲语言共同参

其中,《标准》明确提考框

触类旁通联系能出了

社区中学以致用能力)、

知识、意识及技巧作力)、

看出,西方两个权威为多

化交际能力作为外语的语

差异,更是第二语言教育

教学

位,而是要求语言教

学与

受课时限制,很难单

语言教学与文化传播独开

教师的文化功底。据相融

某位

出现了文化冲突。第

“中国菜怎么样?”学生

学生突然发问:“中国

狗肉。”然后,课堂上

直接指责中国人吃

示与推动——处于抉

译关头

//apps. hi. baidu. com/

share/

【师】“耕”字怎么写？

【生】“耒”加“耜”，就是“耕”。

【师】“耒”是什么？

【生】耒耜。

【师】耒耜是什么？

【生】耒耜是古代的一种农具。

【师】耒耜是什么样子的？

【生】耒耜是木制的，样子像“耒”。

【师】耒耜是用来干什么的？

【生】耒耜是用来耕地的。

【师】“耕”字在字典里的解释是什么？

【生】“耕”字在字典里的解释是：用耒耜耕地。

【师】“耕”字在字典里的解释是：用耒耜耕地。

【师】“耕”字在字典里的解释是：用耒耜耕地。

【师】“耕”字在字典里的解释是：用耒耜耕地。

【师】“耕”字在字典里的解释是：用耒耜耕地。

【生】不是。

【师】“耕”字在字典里的解释是：用耒耜耕地。

【师】“耕”字在字典里的解释是：用耒耜耕地。

【师】“耕”字在字典里的解释是：用耒耜耕地。

【师】“耕”字在字典里的解释是：用耒耜耕地。

【师】“耕”字在字典里的解释是：用耒耜耕地。

民耕种

自己标  
有这些

类多元文化  
意识到了不

教材中的文  
解法，直接  
为，有以下

词语所反映  
息应该更加

项目选编的

生和方式的多样性应该引起足够的重视。<sup>①</sup> 同时,也应考虑教材文化选择应该注意剔除糟粕文化,反映封建糟粕文化,“万岁”、“牛鬼蛇神”之类,应该尽量地排除在教

### 平等的文化传播策略

的重点是让学习者了解和理解,并非强行要求学习性的教学效果都会是适得其反的。因为,中国文化并非强行推介。因此,我们应该采用平等的文化传播解“异”。

### 设专门的文化课程

内学者已经提出并有精辟的见解。因为“文化因素”,反映在教学实践中,“对外汉语教学中的文化教学”,不同的教学形式。<sup>③</sup> 目前国内汉语教学已经开设文化课,对外汉语教学如条件允许,也应该开设文化课并研发出更深一步的研究。

### 定文化教学等级大纲

对外汉语教学语境下,我们有《汉语水平等级标准与等级大纲》,唯独没有文化大纲。虽然一些学者已研究成果、文化大纲的性质、任务等进行了深入探讨,后于教学实践,目前,文化大纲仍然没有出台。在等级大纲、为国际汉语文化教学提供理论依据的工作

## 三、论:文化冲突的相对性

分析了汉语国际传播语境下的文化冲突的表现形式,并指出,文化冲突是相对的,没有任何一种策略能够解决所有的问题,历史不同、文化不同、社会习惯不同,两国人民在交际时,因此,才会产生文化冲突。不过,不同国家的文化也有

①:《浅析对外汉语口语教材中文化项目的选择和编排》,《暨南大学华文学院学报》2006年第1期。

②:《从“文化测试”说到“文化大纲”》,《世界汉语教学》1994年第1期。

③:《因素体系——研制文化大纲之我见》,《语言教学与研究》1997年第1期;《研究》,《汉语学习》2009年第6期。

下的文化  
冲突问题 | 115  
化的体系性。  
的词语如“多子多  
之外。<sup>②</sup>  
任何过分炫耀中  
世界,依靠的是自  
点讲授“异”而并  
者认同  
要走向  
策略,重  
文化知识”是两种不  
“对外汉语文化教学”  
在汉语国际传播  
的文化辅助教材。  
同  
基  
理  
制  
析了相应的应  
的文化冲突。  
要做到充分的沟  
性。如在英国,  
学院学报》2006年  
第1期。  
《汉语学习》2004年  
林国立:《构建对  
1期;张英:《对外

色:“Bless you. (祝福你)”在广东南部,听见有人打喷嚏,也有人人们在文化行为上仍有相同之处。而我们分析文化冲突的目的“异”教授给学生。这正是本文写作的主旨。

突与世界秩序的重建. 北京: 新华出版社.

衷与融合. 东北师大学报(哲学社会科学版), (1).

因素与文化知识教学研究. 汉语学习, (6).

”说到“文化大纲”. 世界汉语教学, (1).

教材研究——兼论对外汉语文化教学等级大纲建设. 汉语学习, (6).